

全国高等医药院校试用教材

(供卫生专业用)

医用日语阅读教材

6

白求恩医科大学 主编

人民卫生出版社

全国高等医药院校试用教材

(供卫生专业用)

医用日语阅读教材

6

主 编 单 位

白求恩医科大学

编 写 单 位

辽宁中医学院 白求恩医科大学

河北医学院 哈尔滨医科大学

人 民 卫 生 出 版 社

医用日语阅读教材

(6)

白求恩医科大学 主编

人民卫生出版社出版

长春新华印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米16开本 14印张 295千字

1981年7月第1版第1次印刷

印数: 1—9,900

统一书号: 14048·3824 定价: 1.35元

编写说明

本教材是根据卫生部1977年第770号文件《关于编写高等医药院校新教材的通知》提出的要求和同年11月在武汉召开的《全国高等医药院校教材主编单位座谈会》制订的五年制教学计划而编写的。全书共分七册（基础教材一册，供各专业通用，200学时；阅读教材六册，分别供各不同专业选用，100学时）：

医用日语基础教材（供医学、中医、儿科、口腔、卫生、中药、药学专业用）

医用日语阅读教材（供医学专业用）

医用日语阅读教材（供儿科专业用）

医用日语阅读教材（供中医专业用）

医用日语阅读教材（供药学专业用）

医用日语阅读教材（供口腔专业用）

医用日语阅读教材（供卫生专业用）

本册为医用日语阅读教材（供卫生专业用），全书共50课，每课2学时，供100学时用。

根据卫生部的上述《通知》，本教材编写组由白求恩医科大学（主编单位）、辽宁中医学院、河北医学院、哈尔滨医科大学等四个单位组成。本教材系试用教材。本册由哈尔滨医科大学郑仁风、路殿卿、李梨编写，白求恩医科大学吴宣刚校阅。由于我们水平不高，经验不足，时间仓促，教材中会有不少缺点和错误，请各院校在使用中不断总结经验，提出宝贵意见，以便进一步修订。

全国高等医药院校日语教材编写组

1979年5月

目 录

第1课 病気は避けようと思えば 避けられるものが多い……………1	✓第27课 人間の潜在力……………106
第2课 病気にならないためには どうするか……………5	第28课 汚染とはなにか……………110
第3课 予防の原理……………10	第29课 広域汚染……………114
第4课 保菌者（病原体保有者）……………14	第30课 光合成……………120
第5课 抵抗力あるいは免疫……………18	第31课 人と環境とのかかわり合 い……………125
第6课 人工免疫……………23	第32课 健康とはなにか……………130
第7课 感染または流行の3大要因……………27	第33课 新規物質から職業性疾病を 防ぐ……………135
第8课 季節と疾病……………31	第34课 環境測定の目的について……………140
第9课 紫外線……………36	第35课 環境評価のための測定値……………143
第10课 空気と健康……………40	第36课 空気中の二酸化イオウ定量 法……………148
第11课 大気汚染と関連のある疾病……………43	第37课 発癌因子……………153
第12课 水質汚濁物質とその影響……………47	第38课 食品公害……………157
第13课 放射線の人体に及ぼす影響……………51	第39课 癌はほんとうにふえている か（一）……………162
第14课 騒音影響……………54	第40课 癌はほんとうにふえている か（二）……………166
第15课 悪臭の生体に及ぼす影響……………58	第41课 免疫学的監視……………171
第16课 生体の化学組成……………62	第42课 相関と因果関係……………176
第17课 必須元素……………67	第43课 環境衛生学の序論……………182
第18课 微量元素とは……………71	第44课 水とエントロピー……………185
第19课 微量元素の欠乏……………75	第45课 水俣からの報告……………190
第20课 珪肺……………79	第46课 嫌煙権とエチケット……………195
第21课 水銀中毒……………83	第47课 嫌煙権と公衆衛生従事者……………200
第22课 ベンゼン（有機溶剤）中 毒……………86	第48课 弱い心と嫌煙権……………204
第23课 回虫……………90	第49课 保健衛生概論 序……………208
第24课 寄生虫症の予防……………94	第50课 公衆衛生とは……………213
第25课 住血吸虫病とエコロジー……………98	
第26课 適性とは……………102	

第 1 課

病 気は避けようと思えば避けられるものが多い①

人間は健康でいるあいだは、健康のありがたさを知りませんが②、さて病気になると、健康がいかに幸福なものであるかが、身にしみてわかるものです③。

病気は、本人に肉体上、精神上の苦しみを与えるだけでなく④、周囲の人にも同じような苦しみを起こさせます⑤。病人が一人いると、患者の病気への心配や、経済的な苦痛などで、家中が暗く陰気になり、みんなが生氣を失って、働くことができなくなります⑥。また勤務先の人々にはもとより、伝染病などでは一般社会の人に大きな迷惑を与えるのです⑦。病気は自分だけの不幸ではありません⑧。

だから病気は、かかってからなおすというのではなく、かからないようにすることがたいせつです⑨。また万一かかったならば、できるだけ早くなおさねばなりません⑩。

この意味で⑪、病気の予防ということが重要になります。

病気には、現在の医学の力では⑫予防できない種類のものがあります。たとえばガン（癌）とか肉腫とかいったものです⑬。

だが、避けようと努めれば避けられる病気もたくさんあります⑭。たとえば外傷によって起こる病気があります⑮。ケガをしたり、ヤケドをしたりすることです⑯。これなどは、めいめいがちょっと注意をすれば、ほとんど防げる病気です⑰。もちろん、めいめいの注意だけでは手の及ばぬこともあります⑱。そこで国家としても交通に関する取り締まりや、工場などのように外傷のある所に対しては、災害防止のためいろいろの取り締まりをおこなって、予防につとめています⑲。だから、だれでもこれらをよく守らねばなりません⑳。

病気には細菌の感染（うつること）によって㉑起こるものがあります。この場合には、細菌に感染しないようにするか、たとえ細菌がはいってもこれが病気を起こさないように、からだの状態をよくしておくことです㉒。

また病気には、不摂生で起こる㉓ものがありますから、不摂生は避けましょう。精神の作用で起こる病気もあります。からだも心も強健にしておく㉔ことがたいせつです。

こうした努力で㉕、多くの病気を避けることができます。

注 释

①〔病気は避けようと思えば避けられるものが多い〕 译为：疾病中如果想要避免，就能够避免的病很多；疾病有很多是如果想预防就能预防得了的。「避けよう」是「避ける」的推量形+推量助动词「よう」构成，在这里表示意志，意思是：想要避免。「……と思えば」如果想……的话。「避けられる」是「避ける」的可能态，日语中前一句如果是假定条件句，后一句中带「……れる（或られる）」的动词往往是可能态，即：「……ば，……れる」如果……就能……。「ものが多い」多半……；……多。

②〔人間は健康でいるあいだは、健康のありがたさを知りませんが〕 译为：人在健康的时候，不知道健康的宝贵。「健康でいる」处于健康状态，其中的「で」表示状态。「……あいだは」在……期间；在……时候，相当于副词，用作「知りません」的连用修饰语。「ありがたさ」是由「ありがたい」（难得的；值得庆幸的；值得感谢的）来的名词，即由形容词词干「ありがた」+「さ」构成。这里可译：宝贵。

③〔さて病気になると、健康がいかに幸福なものであるかが、身にしみてわかるものです〕 译为：如果一旦得了病，就会深知健康是多么幸福啊。「さて」这里用作副词，与接续助词「と」呼应，「さて……と」，一旦。「いかに……か」两者呼应，表示：多么……啊。「身にしみて」铭刻在心；痛感，「染みる」（自上一）染上；渗，刺痛，例如：悪習が身に染みた／染上了恶习。身に染みてありがたく思う／非常感谢。寒さが身に染みる／寒风刺骨。「身にしみてわかる」深知；痛切了解。「ものです」表示一般的规律是这样。

④〔病気は、本人に肉体上、精神上の苦しみを与えるだけでなく〕 译为：疾病不但给本人带来肉体上和精神上的痛苦，而且……。「……に……を与える」给……带来……；给……造成……。「だけでなく」不但……，而且……。

⑤〔周囲の人にも同じような苦しみを起こさせます〕 译为：也使周围的人引起同样痛苦。「……に……を起こさせます」使……引起……，「起こさせる」是「起こす」的使役态。

⑥〔病人が一人いると、患者の病気への心配や、経済的な苦痛などで、家中が暗く陰気になり、みんなが生気を失って、働くことができなくなります〕 译为：（家里）有一个病人的话，由于对患者疾病的担心或经济负担（痛苦）等，家里变得阴暗凄凉，大家都无精打采，不能工作。「一人」作副词用，修饰「いる」，意思是有一人。「……への心配」对……的担心；担心……。「経済的な苦痛」经济方面的痛苦；由于加重经济负担而带来的痛苦。「陰気」忧郁；苦闷；阴暗，例如：陰気な顔をしている／愁眉苦脸。子供が死んだので家中が陰気になった／因为孩子死了，家里变得凄凉了。陰気な天気／阴暗的天气。「生気」生气；生机；活力，例如：生気がない／没生气；无精打采。

生气がある／有朝气（生气）。天地は生气に満ちている／天地间充满着生机。

⑦〔また勤務先の人々にはもとより、伝染病などでは一般社会の人に大きな迷惑を与えるのです〕 译为：另外，工作单位的人们不用说，如果是传染病什么的话，也会给社会一般人带来很大麻烦。「勤務先」工作去处；工作单位，「先」表示：去处，目的地，例如：つとめ先／工作岗位；工作地点。あてさき／收信人的地址。「もとより」在这里表示：当然；不用说，例如：ロシア語はもとより，英語も日本語もできる／俄文不用说，还会英文和日文。「迷惑」麻烦；妨害，例如：他人に迷惑をかける／给别人添麻烦。「勤務先の人々に迷惑をかける」给工作单位的人添麻烦。

⑧〔病気は自分だけの不幸ではありません〕 译为：疾病并不是仅仅自己一个人的不幸。「だけ」仅仅；只是。

⑨〔だから病気は、かかってからなおすというのではなく、かからないようにすることがたいせつです〕 译为：所以疾病并不是得上之后再去治，而要紧的是设法不得病。「だから」是接词，表示：因此，所以。「……てから」……之后。「……のではなく」并不是……。「……ようにする」设法；想办法。动词未然形＋「ないようにする」设法不……；避免……；防止……。例如：病気にかからないようにする／避免得病。「……ことがたいせつです」……是重要的；重要的是……。

⑩〔また万一かかったならば、できるだけ早くなおさねばなりません〕 译为：万一得上的话，要尽快治疗。「万一」万一；倘若，例如：万一^{まんいちびようき}病気になったらどうするのか／万一^{そな}生了病怎么办？万一に備える／以备万一。「できるだけ早く」尽快；尽早。

⑪〔この意味で〕 译为：在这个意义上；从这个意义出发。

⑫〔現在の医学の力では〕 译为：如果靠现在医学的力量；靠现代医学的话。

⑬〔たとえばガン（癌）とか肉腫とかいったものです〕 译为：例如，就是癌啦、肉瘤啦这一类的病。「……とか……とかいった」……啦……啦之类的；……啦……啦这一些……。

⑭〔だが、避けようと努めれば避けられる病気もたくさんあります〕 译为：但是，只要尽力防止就能避免的病也有许多。「……と努めれば……避けられる」如果努力……的话，就能避免（与本课注①中的结构相同）。

⑮〔たとえば外傷によって起こる病気があります〕 译为：例如：（有）由外伤引起的病。「……によって起こる」由……引起；由……造成。

⑯〔ケガをしたり、ヤケドをしたりすることです〕 译为：这就是受外伤或者烧伤。「……たり……たりする」或是……或是……。「ことです」表示断定某项事物。「ケガ」＝「けが（怪我）」伤。「ヤケド」＝「やけど（火傷）」烧伤；烫伤。

⑰〔これなどは、めいめいがちょっと注意をすれば、ほとんど防げる病気です〕 译为：这些病只要各自稍加注意的话，都是几乎可以防止的病。「これ」指「ケガ、ヤケ

ド。「めいめい（銘銘）」各自；各各，例如：めいめいが自分のことをする／各自做自己的事。めいめいが切符^{きつぷ}を買う／各自买票。「注意をすれば」＝「注意すれば」。「防げる」是「防ぐ」的可能动词，＝「避けられる」。

⑮「もちろん、めいめいの注意だけでは手の及ばぬこともあります」译为：当然有时单靠个人注意也办不到。「……だけでは」如果只靠……。「手の及ばぬ」＝「手が及ばない」办不到的；顾及不到的。

⑯「そこで国家としても交通に関する取り締まりや、工場などのように外傷のある所に対しては、災害防止のためいろいろの取り締まりをおこなって、予防につとめています」译为：因此，作为国家也在努力作预防工作，对交通进行管理，对工厂等发生外伤的地方，为了防止灾害进行各种监督。「そこで」（接）因此，所以。「取り締まり」来自动词「取り締まる」管束；管理；监督；维持。「取り締まりを行う」进行管理（监督）。「交通に関する取り締まり」后面等于省略了「を行なって」，和「災害防止のためいろいろの取り締まり」用「や」连结，构成并列关系，同是「行なって」的连用修饰语。「……などのように」表示例举。「……のため」表示目的。「予防につとめる」努力于预防；为预防而努力。「……に努める」努力……；尽力……；致力于……。

⑰「だから、だれでもこれらをよく守らねばなりません」译为：因此，无论谁都要遵守这些约束（监督）。「だれでも」不管谁；无论谁；任何人。「これら」指「取り締まり」。

⑱「細菌の感染（うつること）によって」译为：由于细菌感染而……；通过细菌感染而……。括号中的「うつること」是对「感染」一词的日文注解，即「感染」也就是「うつること」（感染；传染）。

⑲「この場合には、細菌に感染しないようにするか、たとえ細菌がはいってもこれが病気を起こさないように、からだの状態をよくしておくことです」译为：在这种情况下，应该（设法）防止感染上细菌，或者素日注意保持身体状态良好，即使细菌侵入，也不致引起疾病。「細菌に感染する」感染上细菌。「ようにする」设法……。「たとえ……ても」即使……。「……ように……」「ように」的前面表示目的，后面表示手段。即目的是「たとえ細菌がはいってもこれが病気を起こさない」手段是「からだの状態をよくしておくことです」。「からだの状態をよくする」使身体状态保持良好；保持良好的健康状态。「……ておく」事先……；预先作好……。「ことです」应该；要。

⑳「不摂生で起こる」译为：因不注意健康而发生。「で」表示原因。「不摂生」不注意健康；不卫生，例如：彼は日ごろ不摂生だ／他平素不注意健康。

㉑「からだも心も強健にしておく」译为：平素注意使身心都健壮；平素注意使身体和精神都处于强健状态。

㉒「こうした努力で」译为：通过这样努力；靠这样努力。「で」表示：依靠；借

助于；通过。

第 2 课

病気にならないためにはどうするか

前にのべた細菌による病気や不摂生による病気は、予防のできるものです①。このほかの病気でも②、からだの抵抗が強いと、かかりにくい③ものが多いのですから④、日常生活に注意して、ぜひ予防したいものです⑤。

細菌の感染をさけよ⑥

伝染病のほかに、細菌によって起こる病気は、じつに多いのです⑦。これらの病気が細菌によって起こる以上、細菌に感染しないようにすれば病気にならないことはもちろんです⑧。細菌はその病気にかかっている人にさわったり、病人がふれたものにさわって起こることがあり、患者のタンやツバからうつったり、食物を通じてうつったり、蚊やノミなどによってうつります⑨。だから、患者にさわらないようにし、さわっても手を消毒するよう心がけましょう⑩。性病は肉体的接触によってうつる病気であり、不潔な性交をつつしまねばなりません⑪。呼吸器の病人に接するときはマスクをかけ、ツバやタンからうつらないようにします⑫。ナマの野菜、ナマ水などは伝染病を媒介する危険があるので⑬、あぶないと思ったなら⑭、必ず煮たり焼いたりして食べるようにしましょう。また患者の大便や小便は消毒して、細菌がばらまかれぬようにします⑮。マラリアや発疹チフスなどは虫によって媒介されるので、ハエ、蚊、シラミ、ノミ、ネズミは根絶する必要があります⑯。また虫などにさせられないようにも注意しましょう⑰。

一般に清潔整頓された所には⑱細菌が少なく、したがって家の内外はもちろん、道路とか、都市、村落そのものを清潔にすることがたいせつです⑲。

細菌の中でも、とくに患者から出たものではなく、健康な人にもいるが、ある条件のもとで急に病気の原因となるような細菌もあります⑳。だから、病気の原因となるような細菌を全然さけてしまうというわけにはいきません㉑。そこで、一方では、できるだけ細菌にふれる機会を少なくするように努めるとともに㉒、たとえ細菌がからだにはいっても病気にならないようにせねばなりません㉓。

からだの抵抗力が強いと細菌が侵入しても発病しない㉔

前にのべたように、どんなに努力しても細菌の伝染をまぬかれない場合があります

す⑤。また、からだ自身に常時存在している細菌もあります。

ところが、からだというものは、細菌がうつるときと発病するというわけのものでもありません⑥。からだが丈夫なときには、からだのもっている抵抗力によって、菌が繁殖して病気を起こさせるのを防ぐことができますが⑦、からだの抵抗力が弱ってくると、菌の力のほうが強くなって⑧発病してくるのです。ちょうど戦争のようなものといえましょう⑨。細菌が侵入して来ると、からだがいろんなものを動員して侵入菌を殺す⑩のですが、からだの方の力が弱いと、ついにやぶれて病気が起こるのです⑪。では、からだの抵抗力を強めるにはどうしたらよいでしょう⑫。

注 释

①〔前にのべた細菌による病気や不摂生による病気は、予防のできるものです〕

译为：前面讲过的由细菌引起的疾病或者由于不注意健康引起的疾病是可以预防的。

「前にのべた」作「……病気や……病気」的连体修饰语。

②〔このほかの病気でも〕 译为：除此以外的疾病也是一样；其他的病也是一样。

③〔かかりにくい〕 译为：不易得上；难以得上。是由「かかる」的连用形+「にくい」构成。

④〔……ですから〕 译为：因此。

⑤〔日常の生活に注意して、ぜひ予防したいものです〕 译为：希望注意日常生活，务必加以预防。「予防したい」希望预防，「たい」是愿望助动词，虽然接在预防后面，但语气联到「注意して」。「ぜひ……たいものです」希望（你）务必……，务必要……。

⑥〔細菌の感染をさけよ〕 译为：要避免细菌感染。「さけよ」是「避ける」的命令形，表示：命令、希望。

⑦〔伝染病のほかに、細菌によって起こる病気は、じつに多いのです〕 译为：除传染病外，由细菌引起的疾病实在是多。「……ほかに」除……之外，例如：職業性難聴のほかに／除职业性听力衰减之外。精神症状のほかに／除精神症状之外，手術するほかに／除手术之外。「じつに（実に）」实在；真；的确，例如：実におもしろかった／真（实在；的确）有趣儿。

⑧〔これらの病気が細菌によって起こる以上、細菌に感染しないようにすれば病気になることはもちろんです〕 译为：既然这些疾病由细菌引起，那么只要（设法）防止细菌感染的话，就当然不会得病。「……以上（は）」既然……，例如：役にたたぬ以上別なものをさがそう／既然不中用就找别的吧。病気になった以上は、薬を

飲まざるを得ない／既然得了病，就不能不服药。「……ようにすれば」来自「ようにする」（设法）。「……ことはもちろんです」当然……＝「……ことはいうまでもない」。

⑨〔細菌はその病気ににかかっている人にさわったり、病人がふれたものにさわって起こることがあり、患者のタンやツバからうつったり、食物を通じてうつったり、蚊やノミなどによってうつります〕 译为：有时因为接触患那种病的人，或者接触病人碰过的东西而发生那种病，至于细菌，或由患者的痰、唾液传播或通过食物，或通过蚊子、跳蚤传播。「細菌は」与句尾的「……によってうつります」语气相连，意思是：细菌通过……传播。「その病気ににかかっている人にさわったり、病人がふれたものにさわって起こることがあり」有时因为接触患那种病的人，或者接触病人摸过的东西而发生那种病。这一句是独立的，可以拿到「細菌は」的前面。「……人にさわったり」接触……人，或是……。「病人がふれたものにさわって」接触病人碰过的东西，「病人がふれた」作「もの」的连体修饰语。「……にさわったり、……にさわって」（或是接触……，或是接触……）用作「起こる」的连用修饰语，表示原因。而「起こる」

（发生）的主语则是「その病気に」中的「その病気」。一个谓语的主语不以主格助词表现出来，却隐藏在句子的另一个成份里，这种情形偶而有之，例如：結合組織の平常時における機能として組織相互の結締支持，さらに血管と組織の間に介在して物質代謝に関与することがあげられる／作为结缔组织平时的机能，可以举出：维持组织之间的结构，再有，介于血管与组织之间参与物质代谢。这一句中「介在して」和「関与する」两个动词的主语是「結合組織」。但它隐藏在「結合組織の平常時における機能として……」之中。句中开头提出的「細菌は」是通过下列三种方式传播的，即「患者のタンやツバからうつったり」、「食物を通じてうつったり」、「蚊やノミなどによってうつります」。「タン」＝「たん（痰）」、「ツバ」＝「つば（唾）」、「ノミ」＝「のみ（蚤）」。

⑩〔だから、患者にさわらないようにし、さわっても手を消毒するよう心がけましょう〕 译为：因此，要（设法）避免接触患者，一旦接触患者就得注意对手消毒。「……よう心がけましょう」其中的「よう」＝「ように」表示「心がける」的内容，即注意……；留心……，这里「心がける」变成推量形＋推量助动词「よう」表示：希望注意……。

⑪〔不潔な性交をつつしまねばなりません〕 译为：要小心谨慎避免不洁性交。「つつしむ（慎しむ）」谨慎，小心，节制，例如：言行を慎しむ／谨言慎行。病氣中酒を慎しみなさい／病中你要节制饮酒。「……ねばなりません」＝「……なければなりません」必須，应该，要。

⑫〔呼吸器の病人に接するときはマスクをかけ、ツバやタンからうつらないようにします〕 译为：接触呼吸器官病人时，要戴口罩，以防由唾液或痰传染。「マスク」

口罩，原文是 mask。「……からうつらないようにする」设法防止来自……传染，避免……的传染，「……からうつる」由……传染，「……ようにする」设法，句中的「マスクをかける」（带口罩）就是具体预防办法。

⑬〔ナマの野菜、ナマ水などは伝染病を媒介する危険があるので〕译为：鲜菜生水等有传播传染病的危险，所以……。「ナマ」=「なま（生）」生的，未加工，例如：
さかなをなまでたべる／吃生鱼。生の牛乳／鲜牛奶。「媒介する」媒介；传播，例如：
ねずみがペスト菌を媒介する／老鼠传播鼠疫菌。

⑭〔あぶないと思ったなら〕译为：如果觉得危险的话；一旦感觉有危险的话。
「……と思ったなら」如果觉得……，其中「なら」是断定助动词「だ」的假定形，表示假定条件。

⑮〔細菌がばらまかれぬようにします〕译为：设法防止细菌散布。「ばらまかれぬ」=「ばらまかれぬ」是「ばらまく」（撒，散布）的未然形+被动助动词「れる」的未然形+文语否定助动词「ぬ」构成。

⑯〔マラリアや発疹チフスなどは虫によって媒介されるので、ハエ、蚊、シラミ、ノミ、ネズミは根絶する必要があります〕译为：疟疾或斑疹伤寒等是由昆虫媒介的，所以必须彻底消灭苍蝇、蚊子、虱子、跳蚤、老鼠等。「マラリア」疟疾，原文是 malaria。「チフス」伤寒，原文是 typhus。「ので」是接续助词，表示因果关系。「ハエ、シラミ、ノミ、ネズミ」都是日语固有名词，用片假名书写，以示醒目。

⑰〔また虫などにさされないようにも注意しましょう〕译为：另外，希望注意别让昆虫等叮着。「虫にさされないように」别让昆虫叮着，「虫に」的「に」表示动作发动者。被虫子……，「さされない」是「さされる」（被动态）的否定式，来自「刺す」。

⑱〔清潔整頓された所には〕译为：在清洁整齐的地方。

⑲〔家の内外はもちろん、道路とか、都市、村落そのものを清潔にすることがたいせつです〕译为：屋里屋外不用说，把道路、城市、村落本身都搞干净，这是非常重要的。「……はもちろん」……当然不用说。「とか」表示并列关系，可译为“啦”，或用隔点。「……を清潔にする」把……搞干净，搞清洁……。「たいせつ（大切）だ」是形容词，重要；要紧。例如：体^{からだ}を大切^{たいせつ}にする／保重身体。

⑳〔細菌の中でも、とくに患者から出たものではなく、健康な人にもいるが、ある条件のもとで急に病気の原因となるような細菌もあります〕译为：细菌之中，也有并不特殊来自患者，健康人身上也有，这样的菌在某种条件下，会突然成为致病的原因。「患者から出た」由患者来的，患者带的。「……条件のもとで」在……条件下。「急に病気の原因となる」突然成为患病的原因。「細菌の中でも……ような細菌もあります」在……细菌之中，也有……样细菌。

②①「だから……細菌を全然さけてしまうというわけにはいきません」 译为：因此，并不能完全避免（接触）……细菌；因此说，一点儿也不接触细菌，这是办不到的。

「……わけにはいきません」＝「……わけにはいかない」不能，例如：触診^{しよくしん}だけでは決定的な診断を下すわけにはいかない／单靠触诊不能作最后诊断。

②②「できるだけ細菌にふれる機会を少なくするように努めるとともに」 译为：努力尽量减少接触细菌的机会，同时……。「できるだけ……機会を少なくする」尽量使……机会减少；尽量减少……机会。「……ように努める」努力做到；努力去……，「ように」表示目的。「……とともに」在……同时；同时……。

②③「たとえ細菌がからだにはいっても病氣にならないようにせねばなりません」 译为：（另一方面）即使细菌侵入体内，也要设法使自己不得病。「たとえ……でも」即使……。「病氣にならない」不得病。「……ようにせねばなりません」＝「ようにしなければならぬ」来自「ようにする」设法……；使……。

②④「からだの抵抗力が強いと細菌が侵入しても発病しない」 译为：如果身体抵抗力强的话，即使细菌侵入也不发病。「ても」是接续助词，表示：即使……。

②⑤「前にのべたように、どんなに努力しても細菌の伝染をまぬかれない場合があります」 译为：如前所述，有的时候不论怎么努力也避免不了细菌传染。「どんなに……でも」无论……；不管……。「伝染をまぬかれる」避免传染；防止传染。

②⑥「ところが、からだというものは、細菌がうつるときと発病するというわけのものでもありません」 译为：然而，身体这种东西也并不是说一传染上细菌就一定发病。「……というものは、……ものでもありません」所谓……也并不是……。「……というわけのものでもありません」并不是说……；并不就……。

②⑦「からだのもっている抵抗力によって、菌が繁殖して病氣を起こさせるのを防ぐことができますが」 译为：身体所具有的抵抗力能够防止由于细菌繁殖（而使之）发生的疾病。「……抵抗力によって……を防ぐことができます」依靠……抵抗力可以防止……，「起させる」是「起す」的使役态。

②⑧「菌の力のほうが強くなって」 译为：细菌的力量（这一方）强大起来。

②⑨「ちょうど戦争のようなものといえましょう」 译为：可以说，就像战争一样。「ちょうど……ようだ」两者呼应，表示：正像……；宛如……；如同……，例如：ちょうど雪^{ゆき}のようだ／就像雪一样。

③⑩「からだがい로운なものを動員して侵入菌を殺す」 译为：身体动员各种力量来杀死入侵的细菌。「い로운な」＝「いろいろな」。

③⑪「からだの方の力が弱いと、ついにやぶれて病氣が起こるのです」 译为：身体的力量如果衰弱的话，最后就失败而发生疾病。「からだの方の力」身体这方面的力量；身体的力量。

②「では、からだの抵抗力を強めるにはどうしたらよいでしょう」 译为：那么，为了加强身体的抵抗力，怎么办才好呢？「……強めるには」＝「強めるためには」为加强。「どうしたらよいでしょう」怎么做才好呢？

第 3 课

予 防 の 原 理

伝染病には、病原体となる微生物がある①。その生態と発病の機序とを理解すれば②、その対策の方針がたてられる③。伝染病の流行が発生する条件としては④、病原体と、感受性のある人、伝播する環境の3つが整わなければならない⑤。

一方からいえば⑥、その3条件のうち1つでも不成立であれば⑦、流行は発生しない。そこで、微生物が生存し、ヒトに侵入し、病気が進む経過に従って⑧、それぞれの段階での対策について考えてみよう⑨。

a. 病 原 体 対 策

病原微生物を根絶し、地球上から消滅させる⑩ことができれば、もっとも安心である。その状態に近づけるには⑪、まず病原巣への対策として⑫、環境を改善し、微生物が生存し難くすることが必要である⑬。

感染源が患者の場合には⑭、検疫や隔離によって⑮、健康者が患者と接触しないようにすることができる⑯。

消毒を徹底し、病原微生物を死滅させてしまえば、たとえ接触しても感染は起らない⑰。

b. 人 へ の 対 策

健康者に予防接種を行なって免疫を作り、感受性を低下させておけば⑱、たとえ感染しても発病を免れさせることができる⑲。

万一発病した場合には⑳、直ちに診断し、治療し、その間㉑、もし感染源となるおそれがあれば㉒隔離・消毒を厳重に行なうことにより㉓、流行の拡大は抑えられる。栄養・休息などに気をつけ㉔、労働条件をよくする㉕ことも必要である。

c. 環 境 の 整 備

消化器系の伝染病には、上・下水道の完備、食品の冷凍・冷蔵設備の普及、ハエなどの伝播、昆虫の減少などが有効な対策である㉖。

呼吸器系の伝染病には、居住密度や換気・日照の改善などが必要である②⑦。多
人数の密集する交通機関などは危険な環境であり、今後の改善が急務となってい
る。

食中毒の予防には、施設の改善、ことにネズミやペット動物との遮断が重要で
ある②⑧。

節足動物により媒介されるマラリヤや黄熱などでは②⑨、媒介力の発生する水溜り
をなくすことにより③⑩、対策が成功した例がよく知られている。

注 釋

①〔伝染病には、病原体となる微生物がある〕 译为：在传染病中有成为病原体的微生物；传染病有病原微生物。「……には……がある」……里有……。「病原体となる」成为病原体；作为病原体。

②〔その生態と発病の機序とを理解すれば〕 译为：如果了解到它的生活状态和发病机制。「その」指「病原体となる微生物」。

③〔その対策の方針がたてられる〕 译为：就能确立应付它的对策方针。「その」指「病原体となる微生物」。「方針がたてられる」能制订方针；方针得以确立。这句话前面的一句（即注②）是条件句呼应，同条件句呼应的「れる」、「られる」表示“可能”。

④〔伝染病の流行が発生する条件としては〕 译为：作为传染病流行发生的条件；作为传染病流行的条件。「……としては」作为……，「は」是提示助词，表示提示强调。

⑤〔病原体と、感受性のある人、伝播する環境の3つが整わなければならない〕 译为：病原体、有感受性的人和传播环境这三者必须具备；必须具备病原体、有感受性的人和传播环境这三者。「感受性のある人」有感受性的人。「感受性がある」有感受性。这种主谓结构作「人」的连体修饰语时，可将「が」变成「の」。「……の3つが」其中的「の」，表示“……这……”。「の」前边是提出的三个具体条件，即：病原体、有感受性的人、传播环境。

⑥〔一方からいえば〕 译为：从另一方面来说。「……からいえば」从……来说；就……来说。意思等于「……から言うと」。例如：早期診断の必要性からいえば虫垂炎が最も先にとりあげられる／从早期诊断的必要性来说，首先可举出阑尾炎。

⑦〔その3条件のうち1つでも不成立であれば〕 译为：这三个条件之中，即使有一个条件不成立的话；这三个条件里哪怕有一个条件不存在的话。「その3条件」指上述的「病原体と、感受性のある人、伝播する環境の3つ」。「……のうち」……之中。「1つでも」即使一个，「でも」＝「であっても」表示条件；即使是，哪怕是。

⑧〔病気が進む経過に従って〕 译为：随着疾病的发展经过，根据疾病的进程。

「……にしたがって」随着……；根据……，例如：定説に従って／根据定论。

⑨〔それぞれの段階での対策について考えてみよう〕 译为：对各个阶段的对策来考虑一下；来考虑考虑各个阶段的对策。「……について」关于……；对于……。「考えてみよう」让我们来考虑一下。「……てみよう」来自「……てみる」，其中的「みる」是补助动词，表示试试看。

⑩〔地球上から消滅させる〕 译为：使之从地球上消灭。「から」是格助词，表示“从……”。「消滅させる」使……消灭，要消灭的对象是「病原微生物」。

⑪〔その状態に近づけるには〕 译为：为了接近这种状态，为了达到上述状态。「には」=「ためには」为了；为要。

⑫〔病原巣への対策として〕 译为：作为对病原灶采取的对策，作为应付病原灶的方法。「への」是格助词的重叠使用，表示“对……的……”。例如：環境への影響／对环境的影响。人への対策／对人的对策。

⑬〔微生物が生存し難くすることが必要である〕 译为：需要使微生物难以生存。「微生物が生存し難くする」设法使微生物难以生存。「生存し難い」是「生存する」的连用形「生存し」+补助形容词「難い」构成，例如：診断しがたい／难以诊断。理解しがたい／难以理解。这类补助形容词除「難い」外还有「にくい」、「やすい」。例如：読みにくい／难读。治療しにくい／难以治疗。わかりやすい／容易了解。感染しやすい／容易感染。「……ことが必要である」需要……。例如：予防注射をすることが必要である／需要进行予防注射。

⑭〔感染源が患者の場合には〕 译为：如果感染源是患者的时候。「感染源が患者の場合」这是主谓结构作连体修饰语而构成的词组。其中「感染源が」是主语，「患者の」相当于「患者である」，可作谓语，所以也可改写为「感染源が患者である場合」。「……が……の+体言」这种句型中的「……が……の」是主谓结构。例如：ウイルスが原因の時／病毒是原因的时候。「……場合には」如果在……情况下，在……的时候。

⑮〔検疫や隔離によって〕 译为：通过检疫或隔离。「……によって」通过……，靠……的办法，表示手段。

⑯〔健康者が患者と接触しないようにすることができる〕 译为：就能做到健康人不与患者接触；就能防止健康者与患者接触。「……ようにする」设法使得……。例如：蚊にさされないようにする／设法不让蚊子叮着。できるだけ早く健康診断を受けるようにする／使之尽快进行健康诊断。「……ように」表示目的。「……する」表示手段，本句中的具体手段就是「検疫や隔離によって」。

⑰〔病原微生物を死滅させてしまえば、たとえ接触しても感染は起こらない〕
译为：如果使病原微生物彻底死亡的话，即使接触上也不会发生感染。「死滅させてし